

# ADD VISSZA A BABARUHÁM

*Vasko Popa*

Merj csak eszembe jutni  
Gondolataim szemed kivájják

Kerülj csak elé  
Mindkét szemem rádvisorit

Szólj csak egy szót is  
Hallgatásom beveri a szádat

Juttasd csak eszembe magad  
Emlékeim alólad kitúrják a földet

Hát ide jutottunk

1.

Add vissza a babaruhám

Tiszta álomból szőtt  
Selymes mosolyból csíkos sejtelemből  
Hússal fodorozott babaruhám

Babos reményből  
Izzó vágyból tarka pillantásból  
Arcom bőréből szabott babaruhám

Add vissza a babaruhám  
Add vissza ha szépen mondom

2.

Ide figyelj te szörny  
Vedd le azt a fehér kendőt  
Ismerjük mi egymást

Kiskoromtól veled  
Egy tálon osztottam

Veled aludtam  
Te kés-szemű

Hamis világot jártam  
Veled te ingbebujt kígyó

Hallod-e te képmutató  
Vedd le azt a fehér kendőt  
Mit álltassuk egymást

3.

Nem veszek a hátamra  
Nem viszek oda ahova akarsz

Nem én még arannyal patkoltan  
A szél háromkerékű kocsijába fogva  
Nem én még szivárvány-kantárral zabolázva sem

Ne is csalogass

Nem még zsebre tett lábbal  
Még tűbe fűzve csomóba kötve  
Nem én még vesszőként sem

Ne is ijesztgess

Nem még készen még kikészítve  
Nyersen besózva  
Nem én még álmomban sem

Ne hitessed magad  
Kár a gőzért nem

4.

Takarodj befalazott végtelenemből  
Szívem csillagköréből  
Egyfalat napomból

Takarodj vérem furcsa tengeréből  
Dagályomból apályomból  
Partra vetett hallgatásomból

Kifelé azt mondtam kifelé

Takarodj élő szakadékokból  
Belémnőt csupasz családfából

Kifelé hát meddig ordítsam kifelé

Takarodj széteső fejemből  
Kifelé csak kifelé

5.

Hozzád futnak a babák  
Én meg véremben fürösztöm  
Bőröm rongyaiba göngyölöm

Hajamból hintát csinálók nekik  
Csigolyámból kiskocsit  
Papírforgót szemöldökömből

Lepkéket teremtek mosolyomból  
Fogaimból vadakat  
Hogy vadásszanak hogy elüssék az időt

Nem mondom szép kis játék

6.

Gyökeredet a véredet koronádat  
És mindenedet

Agyadban a szomjas képet  
Ujjad hegye parázs szemét  
És minden minden lépted

Három üst zsémbes vízbe  
Három kohó emlék-tűzbe  
Három névtelen tej nélküli mély verembe

Torkodba fagyjon lélegzeted  
Egészen a bal melledig benne a kemény köig  
Kőben a késmadárig

Menj a búsba semminek a fekhelyére  
A kezdés és újrakezdés kiéhezett ollójába  
Menj az égi anyaméhbe és még hová

Magod nedved meg a fényed  
Vaksötéted és a pontot éltem végén  
És mindened

7.

Mi lesz a babaruhámmal  
Hát nem akarod visszaadni

Fölgyújtom a szemöldököd  
Nem leszel te láthatatlan örökké

Megkeverem fejedben az éjt és napot  
Ajtómba vered a homlokod

Tövíg lenyírom virágzó körmeid  
Sántikát eszembe többé nem vésél

Ráduszítom csontjaim ködét  
Nyelved mérgét hadd szívják ki  
Majd meglátod mit csinálok veled

8.

És még azt akarnád hogy szeressük egymást

Hamvaimból megformálhatsz  
A hahotám szikláiból  
A megmaradt unalmamból

Megteheted kis aranyom

Megfoghatsz a feledés tincsenél fogva  
Ölelheted éjszakáim üres ingét  
Csókolhatod a visszhangom

Tudsz is te szeretni

9.

Kotródj te szörny

Nyomaink is marakodnak  
Egymásba harapnak a porban  
Nem vagyunk mi egymáshoz valók

Fagyos szemem keresztül fúr  
Minden porcikád letiprom  
A játékból nem lett semmi

Hogy is tudtuk babaruhánk összehányni

Adod vissza minek neked  
Vállaidon csak hiába kifakulnak  
Add vissza és takarodj a sehovádba

Menekülj szörny a szörnytől

Hol vannak a szemeid  
Ott is szörnyek

10.

Nyelved üszök deled sötét reményed gyász  
Fekete mindened csak irtózásom fehér  
Farkasom a torkodnak

Vihar legyen a nyoszolyád  
Rémületem fejed alja  
Széles meződ nyughatatlan

Lángok a falatjaid viaszból a fogaid  
Hát csak rágjad faljad falánk  
Csak rágjad ameddig a kedved tartja

Néma a virágod szótlán a szeled süket a vized  
Néma mindened csak csikorgásom hangos  
A szívedre héjám üljön

Anyád kínja vesszen beléd

11.

Kitöröltem arcomból a képed  
Árnyékomról lenyúztam az árnyad

Elboronáltam a hegyeket benned  
Sikságaid hegyekké emeltem

Évszakaid összeveszítettem  
Elűztem a világot is tőled

Életutad köréd csavartam  
Azt a járhatatlant azt a lehetetlent

Most aztán várd hogy találkozzunk

12.

Elég a szalmázásból elég a gügyögésből  
Semmit sem akarok hallani semmit se tudni  
Elég elegendem van mindenből

Utoljára mondom hogy elég  
Teletömöm földdel a szárn  
Összeszorítom fogam

Hogy elharapjam te vérszopó  
Hogy elharapjam egyszer s mindenkorra

Leszek olyan amilyen vagyok  
Gyökértelen ágatlan lombtalan  
Önmagamra támaszkodok  
A magam bütykeire

Leszek benned galagonya karó  
Az egyetlen ami még lehetek  
Benned te játékrontó te habajdos

Vissza ne jöjj

13.

Ne tréfálj te szörny

Kést dugtál a kendőd alá  
Beléptél a vonalon gáncsot vetettél  
Elrontottad a játékot

Az ég szakadna rám  
A nap verné be fejem  
Veszne el a babaruhám

Ne tréfálj te szörny a szörnnyel

Add vissza a babaruhám  
Én meg a tiéd

*Fehér Kálmán fordítása*